Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 4:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Następnie my żyjący będący nadal pozostawionymi równocześnie z nimi zostaniemy porwani w chmurach na spotkanie Pana w powietrze i tak zawsze z Panem będziemy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | potem my, żyjący, pozostawieni,\* razem z nimi będziemy porwani\*\* \*\*\* w obłokach\*\*\*\* \*\*\*\*\* na spotkanie Pana,\*\*\*\*\*\* w powietrze; i tak zawsze będziemy z Panem.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | następnie my żyjący, nadal pozostawiani, równocześnie razem z nimi zostaniemy porwani w chmurach na spotkanie Pana w powietrze; i tak każdej chwili razem z Panem będziemy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Następnie my żyjący będący nadal pozostawionymi równocześnie z nimi zostaniemy porwani w chmurach na spotkanie Pana w powietrze i tak zawsze z Panem będziemy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem my, którzy pozostaniemy przy życiu, razem z nimi zostaniemy porwani w obłokach, w powietrze, na spotkanie Pana — i tak już na zawsze z Nim pozostaniemy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem my, którzy pozostaniemy żywi, razem z nimi będziemy porwani w obłoki, w powietrze, na spotkanie Pana, i tak zawsze będziemy z Panem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem my żywi, którzy pozostaniemy, wespół z nimi zachwyceni będziemy w obłokach naprzeciwko Panu na powietrze, a tak zawsze z Panem będziemy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym my, którzy żyjemy, którzy pozostajemy, pospołu pochwyceni będziemy z nimi w obłokach przeciw Chrystusowi na powietrze, a tak zawsze z Panem będziemy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem my, żywi, [tak] pozostawieni, wraz z nimi będziemy porwani w powietrze, na obłoki naprzeciw Pana, i w ten sposób na zawsze będziemy z Panem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem my, którzy pozostaniemy przy życiu, razem z nimi porwani będziemy w obłokach w powietrze, na spotkanie Pana; i tak zawsze będziemy z Panem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem my, którzy pozostaniemy jeszcze przy życiu, razem z nimi zostaniemy porwani na obłokach, w powietrze, na spotkanie z Panem i odtąd już na zawsze będziemy z Panem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem my, pozostawieni przy życiu, wraz z nimi będziemy porwani w obłoki, w powietrze, na spotkanie Pana. I tak zostaniemy z Panem na zawsze. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem my żyjący, pozostawiani tutaj, razem z nimi zabrani zostaniemy na obłokach, w przestworza, na spotkanie Pana. I tak już zawsze będziemy z Panem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | My natomiast, którzy jeszcze będziemy żyli, zostaniemy razem z nimi nagle uniesieni wzwyż, ponad chmury, na spotkanie z Panem i już na zawsze z nim zostaniemy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie my, pozostawieni wśród żyjących, razem z nimi zostaniemy uniesieni w przestworza, na obłoki naprzeciwko Pana, i tak już na zawsze z Panem pozostaniemy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Потім і ми, що живемо, що лишилися, разом з ними будемо піднесені на хмарах, на зустріч з Господом у повітрі, - і так завжди будемо з Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem my, żyjący, którzy nadal będą przy życiu, równocześnie, razem z nimi zostaniemy pochwyceni na chmury, ku powietrzu, na spotkanie Pana, i w ten sposób zawsze będziemy z Panem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | potem my, którzy pozostaliśmy jako jeszcze żywi, zostaniemy pochwyceni wraz z nimi w obłoki na spotkanie z Panem w powietrzu, i w ten sposób zawsze będziemy z Panem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem my, żyjący, którzy pozostaniemy przy życiu, będziemy wraz z nimi porwani w obłokach, aby spotkać Pana w powietrzu; i tak zawsze będziemy z Panem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | a potem my, jeszcze żyjący, jednocześnie z nimi zostaniemy pochwyceni ku obłokom na spotkanie z Panem. I pozostaniemy z Nim już na zawsze! |

1. 1) żyjący, pozostawieni, l. pozostawieni przy życiu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) porwani, ἁρπαγησόμεθα, l. pochwyceni. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 5:28-29</x>; <x>530 15:23</x>; <x>730 14:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: obłokami. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 24:40-41</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>470 26:64</x>; <x>510 1:9</x>; <x>730 10:1</x>; <x>730 14:14</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>600 2:1</x> [↑](#footnote-ref-8)